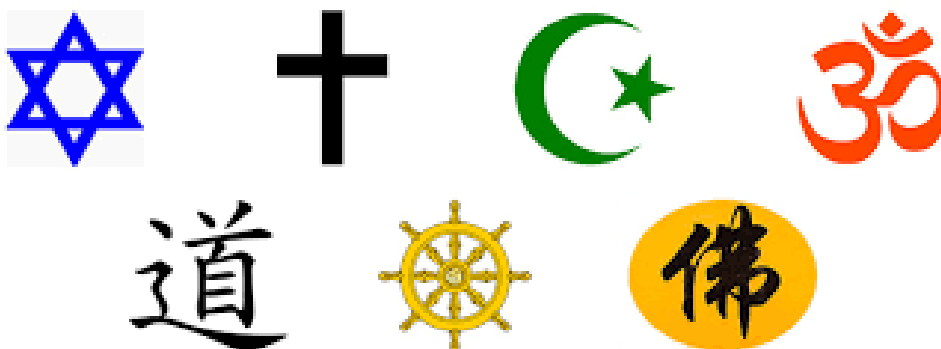


3.3. Η ΓΛΩΣΣΑ ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΗΣ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΗΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ

- Αναγνωρίζετε σε ποιες θρησκείες αντιστοιχούν τα παρακάτω σύμβολα:



- Σκεφτείτε μερικά σύμβολα που χρησιμοποιούμε στην επικοινωνία μας.

- σύμβολα μαθηματικών
- σύμβολα χημικών στοιχείων
- σύμβολα καιρού
- σύμβολα ανακύκλωσης
- σύμβολα ΚΟΚ

- Κείμενα – εκφράσεις από τον καθημερινό λόγο, δανεισμένες από τη θρησκευτική γλώσσα

Κείμενα – εκφράσεις από τον καθημερινό λόγο, δανεισμένες από τη θρησκευτική γλώσσα	Ερωτήσεις κατανόησης	Θρησκευτικά κείμενα Λουκ. 14, 16-18
<p>Τίτλος άρθρου σε ηλεκτρονική εφημερίδα: «Θύμα ληστείας για 2η φορά – «αγρόν ηγόρασε» η αστυνομία» Arcadiaportal, 17 Σεπτεμβρίου 2012.</p>	<p>Τι καταλαβαίνετε από τον τίτλο; Γράψτε έναν δικό σας τίτλο που να αποδίδει το νόημα.</p> <p>Διαβάστε το απόσπασμα Λουκ. 14, 16-18 και συγκρίνετέ το με το νόημα του τίτλου.</p>	<p>«16 Ο δὲ Ἰησοῦς τοῦ εἶπε, Κάποιος ἤθελε νὰ παραθέσῃ μεγάλο δεῖπνον καὶ ἐκάλεσε πολλούς. 17 Καὶ ἔστειλε τὸν δοῦλον του κατὰ τὴν ὥραν τοῦ δείπνου νὰ πῆ εἰς τοὺς καλεσμένους, «Ελάτε, διότι ὅλα εἶναι πια ἑτοιμα». 18 Ἄλλ' ἀρχισαν διὰ μιᾶς ὅλοι νὰ δικαιολογούνται. Ὁ πρῶτος τοῦ εἶπε, «Αγόρασα κάποιο χωράφι (ἀγρόν ἡγόρασα) καὶ πρέπει νὰ πάω νὰ τὸ ἰδῶ».</p>

<p>Τίτλος ηλεκτρονικής εφημερίδας: «Ιταλική La Repubblica: «Αντί του μάννα, χολή για την Ελλάδα»</p>	<p>Ερωτήσεις κατανόησης</p>	<p>Αντίφωνα του Ὁρθρου τῆς Μεγάλης Πέμπτης: Ἀντίφωνον Β΄</p>
<p>«Στο Ελληνικό οικονομικό αδιέξοδο αναφέρεται με άρθρο της η Ιταλική εφημερίδα «La Repubblica» και στην σκληρή στάση που κρατούν οι δανειστές απέναντι στην αξιολόγηση και στο δημοσιονομικό δράμα. [...] Η χώρα μας είναι πάλι στην φάση της αντίστροφης μέτρησης...» Δημοσιεύτηκε Φεβρουάριος 04, 2017, στην Politisonline, Οικονομία</p>	<p>Τι καταλαβαίνετε από τον τίτλο; Ανταποκρίνεται ο τίτλος στο περιεχόμενο του άρθρου; Γράψτε έναν δικό σας τίτλο που να αποδίδει το νόημα. Διαβάστε τον ύμνο και συγκρίνετέ το με το νόημα του τίτλου.</p>	<p>«Αυτά λέγει ὁ Κύριος στούς Ἰουδαίους: Λαέ μου, τί σου ἔκανα ἢ σέ τί σέ ἐνώλησα; Στούς τυφλοὺς σου χάρισα τό φῶς, τούς λεπρούς σου καθάρισα (ἀπό τή λέπρα), σήκωσα ἄντρα πού ἦταν στό κρεβάτι (παράλυτος). Λαέ μου, τί σοῦ ἔκανα καί τί μου ἀνταπόδωσες; Ἀντί τοῦ μάννα, μοῦ ἔδωσες χολή.» (Ἀντί τοῦ μάννα χολήν)</p>
<p>Τίτλος άρθρου ηλεκτρ. εφημερίδας: Φωνή βοώντος εν τη ερήμω</p>	<p>Ερωτήσεις κατανόησης</p>	<p>Ησ. 40,3</p>
<p>«Ο Γολγοθάς των φοιτητών που σπούδαζαν σε πανεπιστήμιο στην ισοπεδωμένη από τους φονικούς σεισμούς Λ' Ακουιλα συνεχίζεται». Έντυπη Έκδοση Ελευθεροτυπία, Παρασκευή 28 Αυγούστου 2009</p>	<p>Τι καταλαβαίνετε από τον τίτλο; Ανταποκρίνεται ο τίτλος στο περιεχόμενο του άρθρου; Γράψτε έναν δικό σας τίτλο που να αποδίδει το νόημα. Διαβάστε την προφητεία και συγκρίνετέ την νόημα του τίτλου.</p>	<p>«3 Ακούστε! Κάποιος φωνάζει: (φωνή βοώντος ἐν τῇ ἐρήμῳ) «Ετοιμάστε στην έρημο ένα δρόμο για τον Κύριο, ισιώστε εκεί το δρόμο να περάσει ο Θεός μας»</p>
<p>Η ποίηση και ο ποιητής</p>	<p>Ερωτήσεις κατανόησης</p>	<p>Λουκ. 11, 49-50</p>
<p>«[...] Ποιητής είναι αυτός [...] που εκφράζει το μαρτύριο και τη λάμψη του Σταυρού, αυτός που ζει το γεγονός της Ανάστασης. [...] Στο κέντρο της ποίησης και στο κέντρο του μυστηρίου στέκει η αλήθεια του σταυρού («το αρνίον το εσφαγμένον από καταβολής κόσμου»), η πράξη της θυσίας, μια πράξη που δεν τελειώνει ποτέ, μια πράξη που καθημερινά τελείται [...]» Σωτήρης Γουνελάς, «Η ποίηση και ο ποιητής», ιστοσελίδα Caravan Project.</p>	<p>Πώς χρησιμοποιείται η βιβλική έκφραση στο κάθε κείμενο;</p>	<p>«49 Διὰ τοῦτο καί ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπε, «Θά στείλω εἰς αὐτούς προφήτας καί ἀποστόλους καί θά σκοτώσουν καί θά καταδιώξουν μερικούς ἀπ' αὐτούς», 50 διὰ νά ζητηθῆ ἀπό τήν γενεάν αὐτήν ἡ τιμωρία διὰ τὸ αἷμα ὄλων τῶν προφητῶν πού ἔχει χυθῆ ἀπό τόν καιρὸν τῆς δημιουργίας τοῦ κόσμου». (ἀπό καταβολῆς κόσμου)</p>

- **Σχολιάστε τα παρακάτω κείμενα.**

Γλώσσα και θρησκεία

«[...] Δεν μπορείς να διδάξεις μια οποιαδήποτε θρησκεία, χωρίς να μιλήσεις ζωντανά, πειστικά, λογικά μαζί και βιωματικά, με πάθος, με έμπνευση, με ενθουσιασμό για την πίστη σου. Για να «κοινωνήσεις», όμως, την πίστη σου, πρέπει να επι-κοινωνήσεις με τους ανθρώπους, που θέλεις να καταστήσεις κοινωνούς της πίστης σου. Πρέπει η πίστη να γίνει «κοινωνία». Η σκέψη να γίνει γλώσσα. Η διδασκαλία να γίνει επι-κοινωνία. Το συναίσθημα και το βαθύτερο βίωμα να γίνουν γλωσσική έκφραση. Πρέπει όλα να κατατείνουν σε μια συνάντηση με τον άλλον. Συνάντηση ουσίας, συνάντηση αγάπης, συνάντηση ζωής. Συνάντηση που θα ξεκινήσει, θα εστιασθεί και θα επιτευχθεί με τη γλώσσα. Το Ευαγγέλιο είναι –μη το ξεχνάμε– «η καλή αγγελία», «το καλό γλωσσικό μήνυμα», «η αγγελία που οδηγεί στη σωτηρία του ανθρώπου» ως «νέα συμφωνία», ως «νέα καθοδήγηση του ανθρώπου», ως «Καινή Διαθήκη». [...]

Μπαμπινιώτης, Γ. Η ελληνική γλώσσα ως όχημα διάδοσης της χριστιανικής διδασκαλίας. Ομιλία στην Ορθόδοξη Ακαδημία Κρήτης, 10 Μαΐου 2008, περ. Διάλογοι Καταλλαγής, αρ. φύλλ. 89, Απρ.-Μάιος-Ιούν. 2008.

Η Γλώσσα, πρόβλημα της Εκκλησίας

Λένε κάποιои:

– Είτε το θέλουμε, είτε όχι, πρόβλημα υπάρχει! Χρόνο με χρόνο αποκοπτόμαστε από τον λαό μας και ιδίως από τα νιάτα! Άλλοι, πιο σωστά ερωτάνε:

– Προδίνουμε το μήνυμα του Χριστού για τη σωτηρία του κόσμου, για να συντηρούμε ένα μουσείο; Και απωθούμε στο περιθώριο τον λόγο του Χριστού για κάποιους που λατρεύουν τη λογία γλώσσα; Τι προτιμάμε;

Σε τι ακουμπάμε;

Τι καίει την καρδιά μας;

Η λογία γλώσσα, ή ο λόγος του Χριστού, η σωτηρία του κόσμου;

[...] Ο άνθρωπος πρέπει να ξέρει τι λέει στον Θεό στην προσευχή του. Λόγια απλά, καθαρά, και ξάστερα!

[...] Όταν διαβάζοντας κάποιος ή ακούοντας κάποια λόγια χρειάζεται να τους κάμει και κάποια επεξεργασία για να τα καταλάβει, η γλώσσα τους του είναι ξένη· όσο καλά κι αν την ξέρει!

Και στην περίπτωση αυτή, ενώ προσπαθεί να κατανοήσει εκείνα που ακούει, του έρχονται και άλλα νοήματα. Και έτσι, τα αμέσως επόμενα, ούτε τα ακούει, ούτε τα καταλαβαίνει. Γιατί ή κολλάει· ή αφαιρείται· ή συναρπάζεται.

Γι' αυτό χρειάζεται η μετάφραση!

Μελέτιος, Μητροπολίτης Νικοπόλεως, Μέθεξη ή Κατανόηση; Έκδ. Ι.Μητροπόλεως Νικοπόλεως, Πρέβεζα, 2011, σελ. 47-48.

Η παπική πλάνη περί των τριών "ιερών γλωσσών"

Όταν ο Κωνσταντίνος* ήταν στην Βενετία, μαζεύτηκαν οι Λατίνοι επίσκοποι, ιερείς και μοναχοί και στράφηκαν εναντίον του, όπως οι κουρούνες ενάντια στο γεράκι και διατύπωσαν την αίρεση των τριών γλωσσών, λέγοντας:

"Πώς συμβαίνει να έχεις επινοήσει για τους Σλάβους μια γραφή και να τους διδάσκεις κείμενα γραμμένα σ' αυτή, μια γραφή που δεν την βρήκε ποτέ κανένας ως σήμερα ούτε απόστολος ούτε πάπας ούτε ο Γρηγόριος ο Θεολόγος ούτε κι ο Ιερώνυμος; Εμείς ξέρουμε μόνο τρεις γλώσσες, στις οποίες επιτρέπεται να δοξολογείται γραπτώς ο Θεός: την Εβραϊκή, την λατινική και την ελληνική.

Ο Φιλόσοφος απάντησε:

"-Μήπως η βροχή δεν έρχεται από τον Θεό και δεν πέφτει για όλους τους ανθρώπους; μήπως ο ήλιος δεν λάμπει για όλους τους ανθρώπους και μήπως δεν αναπνέουμε όλοι τον ίδιο αέρα; [...] Πολλοί λαοί έχουν την δική τους γραφή και ο κάθε λαός τιμά τον Θεό στην δική του γλώσσα [...]"

(Βιος Κωνσταντίνου, γερμ. μετάφραση jo Bujinoh (slavische geschichtschreiber 1) Γρατς-Βιέννη-Κολονία 1958 71-72)

*Κωνσταντίνος ήταν το αρχικό όνομα του Κύριλλου, του φωτιστή των Σλάβων

Μετάφραση του Κορανίου



Αποσπάσματα από το Κοράνιο στους τοίχους της Αγίας Σοφίας

Η βεβαιότητα ότι το Κοράνιο είναι ο ίδιος ο λόγος του Θεού ανέστειλε για αιώνες οποιαδήποτε σκέψη μεταφράσεώς του. Κατά κανόνα χρησιμοποιείται το πρωτότυπο και από τα μη αραβικά μουσουλμανικά έθνη. [...]

Παρά τις παλαιότερες επιφυλάξεις τους, οι μουσουλμάνοι κυκλοφορούν σήμερα το αραβικό πρωτότυπο του Κορανίου με απόδοση σε όλες τις γλώσσες που ομιλούνται από μουσουλμανικούς λαούς.